

농학생의 이중언어 교육을 위한 제반요소가 학업성취에 미치는 영향에 대한 사례 연구

김 미 은*

충청남도아산교육청 특수교사

서도원

나사렛대학교 강사

윤병천**

나사렛대학교 수화통역학과 교수

《요약》

본 연구는 이중언어를 사용하고 있는 농학생을 대상으로 이중언어를 사용하게 된 사회·문화적 배경을 살펴봄으로써 이중언어 교육에서 먼저 습득되어야 할 제 1 언어인 수화의 습득과정과 당위성을 살펴보고, 통합교육에서 농학생의 이중언어 교육과 학업성취를 위한 수화통역지원의 중요성과 필요성을 밝히고자 하였다. 또한 이중언어 교육이 농학생의 학업성취에 미치는 영향을 분석·파악하고자 하였다.

본 연구의 결과는 농학생의 학업성취를 위한 이중언어 교육의 성공적인 실행을 위한 제반요소를 탐색하고, 이중언어 교육프로그램의 방법적 요소들을 고찰함으로써 향후 농학생을 위한 이중언어 교육의 실제적 도입을 위한 기초자료로 활용될 수 있을 것이다.

주제어 : 제 1 언어, 제 2 언어, 이중언어 교육

1. 서론

1. 연구의 필요성

최근 농학생을 위한 이중언어 교육에 관한 이론적 연구는 비교적 활발히 진행되어 온 반면, 실제 이중언어 교육을 위한 이중언어-이중문화 교육프로그램에 대한 도입과 실행에 있어서는 아직 머뭇거리고 주저하고 있는 것이 현재 우리 농교육의 현실이다.

미국의 경우, 이중언어 교육은 ASL(American Sign Language)이 농학생의 제 1 언어임을 가정한다. 이러한 전제는 농학생의 학업성취를 위한 가장 기본적이고도 중요한

* 제1저자

** 교신저자(ybch5778@kornu.ac.kr)

전제가 된다. 수화를 그들의 제 1 언어로써 인정하는 것은 농인들을 병리적인 입장에서
의 장애개념보다는 독특한 언어와 문화를 소유한 소수민족으로서 바라보게 할 뿐만 아
니라 농학생을 위한 교육적 언어를 다시 한 번 고찰하게 한다.

농아동들이 학교에 도착했을 때, 과연 그들이 어떠한 언어를 갖게 될 것인가에 대
해서는 여러 연구가 존재하지만, 몇 연구자들은 이러한 농아동들이 일관성 있는 자연적
언어로서 ASL을 지원하며 ASL이 영어를 배우기 위해 먼저 습득되어야 할 언어로서의
경향을 가지고 있다고 주장하였다(Harry G, 1996). 이처럼 농학생을 위한 제 1 언어로써
의 수화와 제 2 언어이자 목표언어(Target Language)로써의 한국어(문자언어)의 용어정
의 구분 및 확립은 농학생을 위한 이중언어 교육체제가 도입 및 적용될 수 있는 발판을
마련하는 것이 된다.

Schick and Gale(1995)은 ASL이 사용되어졌을 때 농학생들이 더 많은 상호작용을
시작하였고 서로 영향을 주는 것을 발견하였다. 그들은 ASL이 농학생으로 하여금 다른
목표언어에 보다 접근가능한 의사소통을 할 수 있도록 만든다고 결론지었다. 이는 수화
가 한국어(문자언어)를 학습하는데 있어서 보다 용의하게, 접근가능하게 하는 제 1 언어
로써의 역할을 충분히 해내고 있는 이론적 근거를 뒷받침한다. 실제로 본 논문에서 사
례로 제시되어지는 농학생의 한국어(문자언어) 습득을 위한 수화통역지원은 이중언어
교육을 위한 방법적인 면에서 매우 고무적인 것이라 할 수 있겠다. 이러한 배경들은
농학생들의 학습요구를 충족시키기 위해 형성된 이중언어 교육프로그램의 발생요인 중
의 하나가 되었다. 이렇게 이중언어 교육프로그램에 대한 연구가 확대되고 있는 시점에
서 농학생들이 학교에 들어와서 효과적으로 교육을 받을 수 있도록 필요한 교육지원체
제를 구축하여 교육지원 프로그램과 서비스를 제공하는 것이 현 우리나라의 시급한 실
정이다.

현재 국내에서는 패러다임의 이동 및 농교육에 대한 성찰 등으로 이중언어·이중문
화접근법(2Bi 접근법)에 대한 연구(정운기·김병하, 2005; 김영옥, 2004; 이윤희, 2003;
이은영, 1999; 이정렬, 1993; 전난희, 1998; 최성규, 1999; 최희정, 1997)는 증대되고 있으
나 실제적인 이중언어 교육 사례에 관한 연구나 실천은 아직 미약하다.

본 연구는 이중언어를 사용하고 있는 농학생을 대상으로 이중언어를 사용하게 된
사회·문화적 배경을 살펴봄으로써 이중언어 교육에서 먼저 습득되어야 할 제 1 언어인
수화의 습득과정과 당위성을 살펴보고, 통합교육에서 농학생의 이중언어 교육과 학업성
취를 위한 수화통역지원의 중요성과 필요성을 밝히고자 하였다. 또한 이중언어 교육이
농학생의 학업성취에 미치는 영향을 분석·파악하고자 하였다.

2. 연구의 목적

본 연구의 목적은 이중언어를 사용하고 있는 농학생을 대상으로 이중언어를 사용하

게 된 사회·문화적 배경을 살펴보고 이중언어 교육이 농학생의 학업성취에 미치는 영향을 파악하고자 한 것으로 구체적인 목적은 다음과 같다.

첫째, 이중언어 사용자인 농학생의 사회·문화적 배경을 살펴봄으로써 이중언어 교육에서 먼저 습득되어야 할 제 1 언어인 수화의 습득과정과 당위성을 밝힌다.

둘째, 통합교육에서 농학생의 이중언어 교육과 학업성취를 위한 수화통역지원의 중요성과 필요성을 밝힌다.

셋째, 이중언어 교육방법을 고찰함으로써 농학생의 학업성취에 미치는 영향을 파악한다.

II. 연구방법

1. 연구 참여자

본 연구를 위한 핵심 연구 참여자로서 선정된 3명의 농학생은 농부모 아래서 한 자매로 태어나 성장하면서 수화를 그들의 제 1 언어로써 먼저 습득하였고, 현재 통합학급에서는 수화통역사를 통하여 거의 모든 과목에서 수화 통역 지원을 받고 있는 상황이다. 또한 농학생의 어머니, 농학생 2, 3의 통합학급 담임교사, 통합학급 통역사이면서 공부방교사 3명을 본 연구를 위한 추가 연구 참여자로 선정하였다. 단, 세 명의 통역사 1, 2, 3은 공부방교사 1, 2, 3과 동일인임을 밝혀둔다.

2. 연구 도구

보다 객관적이고 신뢰도가 높은 농학생의 학업성취를 알아보기 위해서 공부방의 자체적 평가보다는 초등학교 통합학급에서의 학업성취도 평가결과를 채택하기로 하였다. ‘학업성취도 평가’는 각 초등학교에서 자체적으로 학생의 학업성취 수준을 파악하기 위하여 5월에 실시하는 ‘중간평가’와 ‘초등학교 진단평가’는 충청남도 교육청에서 초등학생의 과목별·영역별 학력을 진단하고자 매월 3월초에 실시하는 진단 평가로 농학생의 학업성취를 알아보았다.

3. 연구절차

본 연구에서는 참여관찰과 개별심층면담과 아래의 세 가지 검사를 통해 연구를 수행하였으며 이론적 배경에 근거한 이중언어 교육과 관계된 연구는 자료수집과 분석을

병행하여 실시하였다. 농학생이 지니고 있는 기질적인 강점과 연결된 제 1 언어로써 수화의 당위성을 밝히기 위하여 한국 웨슬러 아동 지능검사(K-WISC-III), 그림 어휘력 검사, 그리고 문장 이해력 검사를 실시하였다. 그림 어휘력 검사와 문장 이해력 검사는 농학생 1, 2, 3의 수화와 한국어(문자언어)에 대한 어휘력과 이해력을 각각 알아보기 위하여 회기를 달리한 두 차례의 검사를 실시하였다.

4. 자료분석

이중언어 교육이 농학생의 학업성취에 미치는 영향을 질적 분석하기 위하여 본 연구를 위한 연구 참여자에게 개방형 질문을 통하여 수집한 자료, 참여관찰과 개별심층면담 결과를 정리 및 해석하기 위하여 전사하였고, 영역별로 재조직하여 정리하였다. 개별 심층면담 중에 나타난 농인의 특정 수화 표현은 그들의 사실적인 의사표현을 위하여 수화의 언어적 구조를 따라 그대로 전사하였으나 대부분의 면담 내용은 한국어 문법 구조에 맞게 연구자가 재정리하여 기술하였다.

III. 연구결과 및 논의

연구결과와 관계된 연구 참여자의 개별면담 답변은 질적 연구로 국내학위를 취득한 교수와 함께 질적 연구의 측정도구가 될 수 있는 근거이론에 바탕을 둔 개방코딩을 함으로써 분석 및 범주화하였다.

1. 농학생의 수화 습득과정과 당위성

1) 농학생의 수화 습득과정

어머니와의 개별 면담을 통해서 농학생 1, 2, 3이 수화를 어떻게 조기에 습득하였는가에 대한 면담내용은 아래에 기술하였다

다음 표 1은 어머니와의 면담내용을 근거로 수화습득 과정에 따른 개념 및 범주화를 나타낸 것이다.

<표 1> 수화습득 과정에 따른 개념 및 범주화

개 념	하 위 범 주	범 주
어머니의 일방적 수화사용 대화를 통한 문제해결 의사소통을 통한 공감대 형성	모녀관계에서 자연스럽게 수화습득	자연적 언어교육환경
담임목사와의 1:1 수화교육 동화책을 통한 수화교육	이중언어 교육자를 통한 수화와 한국어(문자언어) 체계적 습득	인위적 언어교육환경
습득한 수화어휘를 실제상황의 구체물과 연결 및 이해	일상생활에서 수화와 한국어의 적용 및 사용	주체적 이중언어 사용

아이들이 알아듣지 못해도 전 그냥 수화 했어요. 이유 없어요. 저도 아이들의 소리를 듣지 못하고 아이들도 저의 소리를 못 들어요. 그러니까 그냥 수화해요.

아이들이 갓 난 아기였을 때는 “엄마야, 아가, 좋아, 사랑해, 예뻐, 배고파, 우유, 맛있어...”등과 같은 수화를 했어요. 3살 때부터는 담임목사님과 함께 아이들에게 본격적으로 수화를 가르쳤어요. 담임목사님과 함께 오전 10시부터 오후 2시정도까지 수화로 동화책을 읽어 주었어요. 동화책을 읽어주면서 “강아지가 멍멍~”이라는 문장을 반복해서 읽어 주었어요. 며칠 뒤에 아이가 실제 강아지를 보고나서 수화와 함께 목소리로 “멍멍, 강아지 멍멍~”이라고 했어요. 저는 수화를 봤고요, 담임목사님은 정확하진 않았지만, 목소리를 들었대요. 그때 많이 놀랐고 참 신기했어요.

그리고 5살 때부터는 아이들이 수화를 시원하고 유창하게 했어요. 첫째와 둘째 아이가 아마 저학년 때쯤이었던 것 같아요. 아이들이 집에 도착하자마자 학교에서 있었던 상황, 아이들이 학교에서 느꼈던 자신들의 감정을 수화로 얼마나 빨리 그리고 자세하게 이야기를 하던지 많이 놀랐어요. 아이들이 정확한 발음 하기를 바라지만, 건청인 모녀가 마주 앉아 이야기하는 것처럼, 저도 우리 아이들과 이렇게 수화로 서로 맘 놓고 이야기 할 수 있어 좋아요. 재밌어요. 지루하지 않아요.(웃음).

핵심 연구자인 3명의 농학생의 수화습득 과정은 농어머니와의 상호 의사소통 관계에서 시작되었지만, 3살 이후부터는 이중언어자의 체계적 교육을 통해서 수화와 한국어를 습득하였음을 알 수 있었다.

2) 농학생의 학업성취를 위한 수화의 당위성

(1) 한국 웨슬러 아동 지능검사, 그림 어휘력 검사, 그리고 문장 이해력 검사결과

① 한국 웨슬러 아동 지능검사(K-WISC-III) 결과

다음 표 2, 표 3, 그리고 표 4는 농학생 1, 2, 3의 한국 웨슬러 아동 지능검사

(K-WISC-III) 결과이다.

<표 2> 농학생 1의 K-WISC-III 검사 결과

성 명	○○○ (여, 1995. 8. 29)
진단평가	K-WISC-III(한국 웨슬러 아동 지능검사) 언어성 IQ: 85, 동작성 IQ: 133, 전체 IQ: 109 (IQ분류: 평균)
	요인분석에 의한 K-WISC-III 소검사들에 의하면 지각조직과 언어이해에 있어서는 평균이상의 점수를 받았지만, 주의집중과 처리속도에 있어서는 평균이하의 점수를 받았다.
	향후 일상적인 사건, 물건, 장소, 사람들에 대한 상식과 제시되는 일련의 낱말에 대한 공통성 그리고 어휘에 대한 각각의 정의를 학습하는 것이 요구되어진다.

<표 3> 농학생 2의 K-WISC-III 검사 결과

성 명	○○○ (여, 1998. 8. 10)
진단평가	K-WISC-III(한국 웨슬러 아동 지능검사) 언어성 IQ: 103, 동작성 IQ: 137, 전체 IQ: 122 (IQ분류: 우수)
	요인분석에 의한 K-WISC-III 소검사들에 의하면 언어이해와 지각조직 그리고 산수풀이시 주의집중에 있어서는 평균이상의 점수를 받았지만, 처리속도에 있어서는 평균이하의 점수를 받았다.
	향후 쌍으로 짝지어진 일련의 낱말에 대한 공통성을 설명하는 것과 숫자와 관계된 주의집중 그리고 기호쓰기와 동형찾기에 관계된 처리속도를 높이는 것이 요구되어진다.

<표 4> 농학생 3의 K-WISC-III 검사 결과

성 명	○○○ (여, 2000. 5. 30)
진단평가	K-WISC-III(한국 웨슬러 아동 지능검사) 언어성 IQ: 96, 동작성 IQ: 134, 전체 IQ: 116 (IQ분류: 평균상)
	요인분석에 의한 K-WISC-III 소검사들에 의하면 지각조직과 숫자와 관계된 주의집중에 있어서는 평균이상의 점수를 받았지만, 언어이해, 산수와 관계된 주의집중, 처리속도에 있어서는 평균이하의 점수를 받았다.
	향후 일상적인 사건, 물건, 장소, 쌍으로 짝지어진 일련의 낱말에 대한 공통성, 어휘 정의 그리고 아동의 일상생활에서의 문제해결 능력과 사회적 규칙 및 개념에 대한 이해능력들에 대한 학습이 요구되어진다.

눈과 손의 협응을 요구하는 한국 웨슬러 아동 지능검사의 소검사 영역에서 농학생이 비교적 높은 점수를 받을 수 있었던 이유는 소검사 영역들이 농학생의 기질적 강점과 시각언어인 수화와 연결될 수 있는 영역으로 이루어졌기 때문이다. 이는 수화가 농

학생의 인지 및 이해와 연계된 학업성취를 위하여 채택되어야 할 제 1 교수언어로서의 언어적 권리를 표명할 수 있는 근거를 제공한다.

② 그림 어휘력 검사 결과

다음 표 5는 농학생 1, 2, 3의 그림 어휘력 검사 결과이다.

<표 5> 농학생 1, 2, 3의 그림 어휘력 검사 결과

구분 대상	그림 어휘력 검사		비 고
	한국어(문자언어)	수 화	
농학생 1	원점수: 94	원점수: 109	총 어휘: 112
농학생 2	원점수: 101	원점수: 111	
농학생 3	원점수: 24 등가연령: 3.0~3.5 백분위점수: 70%ile	원점수: 104 등가연령: 8.6~8.11 백분위점수: 98%ile	

농학생 1과 2는 해당검사의 적정연령 초과로 등가연령과 백분위점수의 산출이 불가능하여 기록하지 못하였다. 또한 농학생 3이 농학생 1과 2에 비하여 수화와 한국어로 검사했을 때 원점수 80정도의 큰 차이를 보이는 이유는 농학생 1과 2는 각각 초등학교 6학년과 3학년으로 한국어(문자언어)에 대한 인지 및 학습의 기간이 충분한 것에 비하여 농학생 3은 초등학교 1학년으로서 현재 한국어에 대한 학습기간이 짧아 수화로 검사했을 때보다 낮은 점수를 나타내었다.

③ 문장 이해력 검사 결과

다음 표 6은 농학생 1, 2, 3의 문장 이해력 검사 결과이다.

<표 6> 농학생 1, 2, 3의 문장 이해력 검사 결과

구분 대상	문장 이해력 검사		비 고
	한국어(문자언어)	수 화	
농학생 1	원점수: 23	원점수: 27	총 문장: 27
농학생 2	원점수: 23	원점수: 27	
농학생 3	원점수: 12	원점수: 26	

위의 두 검사 결과는 농학생에게 한국어(문자언어)와 수화로 각각 실시하여 진행된 언어유형에 따른 검사결과에 초점을 맞춘 것이다. 이는 어떠한 언어를 농학생의 교수언어로 채택하느냐에 따라서 농학생의 어휘력 및 실제 지적 수준을 정확하고 올바르게 도출할 수 있느냐에 대한 의문을 제기할 수 있는 이론적 근거를 마련하였다.

(2) 농학생 어머니와의 면담

농학생 1, 2, 3들을 키우는 어머니로서 농자녀에게 수화가 제 1 언어로서의 당위성에 대하여 면담하였다. 다음 표 7은 농학생의 어머니 관점에서 바라 본 수화의 당위성에 따른 개념 및 범주화이다.

<표 7> 수화의 당위성에 따른 개념 및 범주화 1

개 념	하 위 범 주	범 주
지능을 높이기 위함	개인 지능개발	개인능력
학업내용의 이해를 위함 공부를 잘하기 위함	학업성취의 기대 및 효과	학업적요인
질문을 통한 호기심 충족	자기만족	자아실현

아이들의 지능 발전을 위해서 꼭 필요해요. 언어치료도 받으면 좋은데, 그건 시간이 너무 오래 걸리고 공부결과하고는 상관없는 것 같아요. 언어치료는 다른 건청인들과 보다 잘 대화하기 위해서 필요한 거라고 생각해요. 자신이 하고 싶고, 되고 싶은 것을 위해서는 먼저 공부를 잘해야 되잖아요. 그러니까 아이들이 잘 이해할 수 있고, 아이들이 자신의 생각을 자유롭게 표현할 수 있는 수화로 학습이 이루어져야한다고 생각해요. 수화는 아이들의 공부성적을 좋게 받기 위해서 꼭 필요하다고 생각해요.

농학생 어머니와의 면담내용에서 알 수 있듯이 농자녀의 학업성취를 위하여 아이들이 이해할 수 있는 언어인 수화로 한국어 교육 및 학업을 하는 것이 도움이 된다고 생각하고 있음을 알 수 있었다.

(3) 통합학급 담임교사와의 면담

농학생 2, 3이 재학 중인 ‘○’초등학교 통합학급 담임교사와의 면담을 통하여 수화의 당위성에 대하여 알아보았다. 다음 표 8은 통합학급 담임교사 관점에서 바라 본 수화의 당위성에 따른 개념 및 범주화이다.

<표 8> 수화의 당위성에 따른 개념 및 범주화 2

개 념	하 위 범 주	범 주
수업진행과 흐름의 원활화 농학생의 생각이나 의견이 수화통역을 통해 표현되어짐	교사와의 의사소통 (듣고 · 말하기) 가능	의사소통의 원활화
농학생에게 학습내용을 수화로 설명 및 이해시킴 농학생의 학업이해 및 성취수준을 파악할 수 있음	학업이해 및 학업성취 수준 파악	학업적요인

농학생 2의 통합학급 담임교사 - 그렇지요. 농학생을 위한 수화통역이 농학생의 학업성취에 도움이 된다고 생각합니다. 수화통역은 담임의 수업진행과 흐름을 수화로 적절하게 통역해 주고 수화통역사는 수업 중 어려운 문제라도 있으면 농학생에게 수화로 친절하게 알려주니 당연히 농학생의 학업 성취력 향상에 도움이 됩니다.

농학생 3의 통합학급 담임교사 - 수화통역은 농학생의 학업성취에 도움이 됩니다. 저학년이라 인성교육이 많은 부분을 차지하지만 교과 내용의 이해 정도를 보면 많은 도움이 되는 것 같습니다. 특히 국어(말하기·듣기, 읽기)시간은 학생이 얼마나 이해하고 있는지, 생각의 깊이는 어느 정도인지 확인할 수 없는 경우가 있습니다. 그럴 때 수화통역사가 교사 대신 수화로 학생에게 묻고, 대답하는 것을 통역해주면 농학생의 학업성취수준을 판단할 수 있습니다.

통합학급 담임교사와의 면담 내용에서는 수화통역사에 의한 수화통역이 농학생의 교과내용 이해와 학업성취 수준을 판단할 수 있는 언어적 기제로써의 역할을 하고 있음을 필요함으로써 수화언어의 존재 당위성을 밝혔다.

(4) 공부방 교사와의 면담

통합학급에서는 통역사이면서 공부방 교사 1, 2, 3에게 수화가 제 1 언어로써 이중언어 교육을 위한 수화의 당위성에 대하여 면담을 하였다. 다음 표 9는 통역사이자 공부방교사의 관점에서 바라 본 수화의 당위성에 따른 개념 및 범주화이다.

<표 9> 수화의 당위성에 따른 개념 및 범주화 3

개 념	하 위 범 주	범 주
소리를 들을 수 없음.	청각장애 여부	기질적 요인
수업내용에 호기심부여	학업성취의 기대 및 효과	학업적요인
학업에 흥미를 느낌		
수업 시 지루함 방지		
학습의 이해가 빠름		
공부를 잘 할 수 있음		
수업내용이 판서 되지 않음	수업환경	환경적요인
개인의 정체성 발견	정체성 발견	자기발견
사회와의 격리방지	상호작용	사회통합

공부방 교사(통역사) 1 - 건청인들은 들을 수 있으니까 말로 하고, 듣는 것으로 교육을 받아야 이해가 가능한 것처럼, 농인들도 수화로 교육을 하고 받는 것이 당연하며 그래야 이해가 빠르다는 것이 저의 짧은 경험으로 맞다고 봅니다.

공부방 교사(통역사) 2 - 농학생에게 수화로 가르치고 설명하는 것은 농학생의 학업성취에 도움이 된다고 생각합니다. 수화가 없다면 귀가 들리지 않는 농학생은 선생님의 입모양만 보거나 그것마저 지루해져 딴 짓을 하겠지요. 그리고 집에 가서 복습을 한다고 하더라도 어떤 내용은 이해를 하겠지만 이해하지 못하는 것이 더 많겠지요. 물론 학년이 올라갈수록 더 심해지리라 봅니다. 이것은 보통 청인 학생들이 가지는 궁금증, 호기심을 저해하는 것이라 볼 수 있습니다. 농학생이 호기심을 갖더라도 그것을 충분히 설명해줄 사람이 없다면 또 그것이 반복이 된다면 농학생은 호기심을 갖는 그 자체를 불편하게 생각하게 될 것입니다.

또한 이 학생이 성장하여서는 나와 관계된 이외의 것, 또 나와 관계되었다 해도 별 필요성을 갖지 못하는 것들에 대한 관심을 갖지 않게 자라 그야말로 이 사회에 살아가고는 있지만 사회와는 동떨어진 삶을 살게 되어 복지 쪽에서 말하는 ‘더불어 함께’가 아닌 따로 떨어져 살게 될 것입니다. 멀게는 개인과 사회의 정체성까지 영향을 미친다고 볼 수 있습니다.

공부방 교사(통역사) 3- 수화를 사용하면 농학생의 학업성취에 도움이 되는 것이 당연하다고 생각합니다. 더 이상 말이 필요 없는 것 같습니다. 수화가 없으면 농학생은 음성언어를 듣지 못하고 내용 이해도 하지 못해요. 수화로 설명하면 더 잘해요. 우리 농학생이 다니는 통합학급의 일반 선생님들은 해당과목시간에 해당 쪽수나 주제만 칠판에 기록하지 내용은 쓰지 않거든요. 수업의 대부분인 내용설명을 판서도 하지 않은 채 수업이 진행된다면 농학생은 한 시간 내내 아니 하루 종일 선생님의 입만 보아야 합니다. 물론 그것도 집중력이 좋은 학생들만 가능한 겁니다. 어떻게 하루 종일 선생님 입과 얼굴만 뚫어져라 볼 수 있습니까. 못하고 힘들죠. 그러다 보면 아이들이 딴 짓을 하게 되고 공부도 열심히 안하게 됩니다. 그러면 성적 떨어지는 건 시간문제입니다.

농학생 1, 2, 3의 어머니, 통합학급 담임교사, 그리고 공부방 교사와의 면담을 통하여 농학생의 제 1 언어인 수화로 학업내용을 통역하고, 가르치는 것이 농학생의 학업성취 뿐만 아니라 올바른 사회정체성을 형성하기 위하여 얼마나 중요한 역할을 하는지에 대한 수화의 당위성과 중요성을 알아볼 수 있었다. 이것은 ASL에 조기 노출되는 것과 ASL의 유창성 발달과 능력 및 영어 문식능력(읽기와 쓰기)과 관련이 있다는 연구 결과에서도 알 수 있다(Strong & Prinz, 1997).

2. 통합교육의 수화통역 지원과 필요성

1) 통합교육의 수화통역 지원 현황

통합교육에서 농학생 1, 2, 3이 지원받고 있는 수화통역 현황은 아래의 표와 같다. 다음 표 10은 통합교육의 수화통역 지원 현황에 관한 것이다.

<표 10> 통합교육의 수화통역 지원 현황

구분 학생	학년	통역사	통역과목	통역시간(교시의 개념)
농학생 1	6학년	공부방 교사1	국어, 사회, 영어	평균 3교시
농학생 2	3학년	공부방 교사2	국어, 사회, 과학, 영어	평균 3교시
농학생 3	1학년	공부방 교사3	전 과목	5교시(9:00am~1:00pm)

농학생 1, 2, 3을 위하여 수화통역사 자격증을 가지고 있는 통역사 3명이 초등학교 통합학급에서 위와 같은 수화통역을 지원하고 있다. 이것은 완벽한 이중언어 교육환경은 아니지만, 농학생의 언어와 문화를 고려한, 제 1 언어인 수화로 거의 모든 과목에 해당하는 주요 과목을 수화 통역함으로써 농학생의 학업성취를 위하여 학습의 개념과 이해를 제공하고 있다.

2) 통합교육에서 수화통역의 필요성

통합교육에서 농학생의 학업성취를 위한 수화통역의 필요성을 알아보고자 농학생 1, 2, 3과 통합학급 담임교사 2명 그리고 통역사와의 면담을 실시하였다.

(1) 농학생 1, 2, 3과의 면담

통합교육에서 수화통역을 지원받고 있는 농학생 1, 2, 3과의 면담을 통하여 수화통역의 필요성을 알아보았다. 다음 표 11은 농학생의 관점에서 바라 본 통합교육의 수화통역 필요성에 따른 개념 및 범주화이다.

<표 11> 통합교육의 수화통역 필요성에 따른 개념 및 범주화 1

개념	하위범주	범 주
단원내용의 이해를 위한 질문 요구 시 단원내용의 이해를 위한 답변 수용 시	학업성취의 기대 및 효과	학업적요인
또래와의 상호 의사소통 및 활동의 원활화	또래와의 친밀감형성	사회통합
모르는 문자언어(단어, 문장)를 수화 교육과 설명을 통하여 지적 호기심을 충족시킴	수화를 통한 문자언어의 이해증진	이중언어 습득 (수화와 문자언어)

농학생 1 - 싫어요. 전 공부하기 싫은데 자꾸 수화통역선생님이 장난하지 말고 수업에 집중하라고, 공부하라고 말해서 싫어요. 저는 놀고만 싶은데 수화통역선생님이 옆에 앉아서 나만 보니까 장난도 못치고, 놀 수가 없잖아요.

농학생 2 - 정말 좋아요. 수업시간에 담임선생님께 물어보고 싶은 단어나 단원내용이 많아서 질문하려고 할 때, 수화통역선생님이 제 질문을 보고, 다시 담임선생님한테 수화와 목소리로 물어봐줘요. 그러면 담임선생님은 수화통역선생님의 목소리를 듣고, 저는 수화를 봐요. 두 분이서 이야기할 때 수화통역선생님이 동시에 저한테 수화로 설명해줘요. 그러면 모르는 문장이나 단원내용이 이해가 되어서 단원문제를 풀 수 있어요. 저랑 친한 친구 6명이 있는데, 수화통역선생님이 그 친구들한테 가끔 수화도 가르쳐줘서 이제 친구들이 수화 좀 알아요. 친구들과 장난도 치고, 그림도 같이 그리고, 이야기를 해요. 재밌어요.

농학생 3 - 좋아요. 수화통역선생님한테서 새로운 수화단어를 배워요. 전 교과서에 적혀있는 단어(문자언어)를 잘 몰라요. 그러면 수화통역선생님이 수화로 해당 단어를 가르쳐주고 다시 그 뜻을 설명해줘요. 전 담임선생님하고 직접 얘기하고 싶은데, 담임선생님이 수화 몰라서 답답해요.

학업에 관심이 적은 농학생 1을 제외하고는 농학생 2와 3의 면담 내용에서 알 수 있듯이 수화통역이 농학생의 학업적 호기심을 충족시켜 주고, 한국어에 대한 이해를 높여주며, 또래 친구들과의 사회적 통합에 많이 기여하는 것을 알 수 있었다.

(2) 통합학급 담임교사와 통역사와의 면담

통합교육에서 농학생 2와 3의 통합학급 담임교사와 수화통역을 지원하고 있는 통역사와의 면담을 통하여 통합교육에서 이루어지는 수화통역의 필요성에 대하여 알아보았다. 다음 표 12는 통합학급 담임교사와 수화통역을 지원하고 있는 통역사의 관점에서 바라 본 통합교육의 수화통역 필요성에 따른 개념 및 범주화이다.

<표 12> 통합교육의 수화통역 필요성에 따른 개념 및 범주화 2

개 념	하 위 범 주	범 주
학습내용의 전달	학업성취의 기대 및 효과	학업적요인
문자언어에 대한 설명		
어휘와 개념에 대한 이해		
공부에 대한 거부감방지	물리적 환경에서의 의미적 통합 (사회적 통합)	사회통합
교사의 지시에 따름		
또래들과의 소외감 방지		
상황과악을 위한 의미전달		

농학생 2의 통합학급 담임교사 - 당연히 필요하다고 생각합니다. 농학생의 학업적 이해와 향상에 도움이 될 뿐만 아니라 정서적으로도 안정이 된다고 봅니다.

공부시간은 물론이거니와 쉬는 시간에 다른 아이들과 의사소통에도 전달역할을

해 주는 것을 보고 정말로 필요하다고 생각하고 있습니다. 또 수화를 모르는 비장애 학생들에게 수화를 지도해 주시니 농학생과 비장애 학생들이 서로 편하게 의사 전달을 하고 어울리는 것을 보고 깜짝 놀랐습니다. 답임은 잘 몰라도 아이들은 바로 쉽게 배우고 있습니다. 그런 중요한 가교역할을 수화통역사 선생님이 해 주시고 계십니다.

농학생 3의 통합학급 답임교사 - 주지교과 수업 시는 필요하다고 생각합니다. 1대 1 개별학습이라면 서로의 입과 눈을 보면서 학습을 하고 농학생의 이해도에 따라서 교사가 보조를 맞추어 교육을 할 수 있고 또 필담을 주고받으며 의사소통이 가능할 수도 있겠으나 다인수 학급에서 전체를 대상으로 놓고 교육을 해야 하는 상황에서는 반드시 수화통역이 필요합니다.

통역사(공부방교사 1) 1 - 초등학교의 특성상 수업 시간에 그 시간의 학습만 이루어지는 것이 아니라 전달사항이 있는 경우들도 있어서 그 상황들을 전달하는 것도 참 중요한 일입니다. 또 한창 많은 단어와 개념을 익히고 학습의 기초를 쌓는 단계이기 때문에 이 시기를 놓쳐버리면 이후의 학과 과정에 더 어려움을 겪을 수밖에 없기 때문이라고 생각합니다.

통역사(공부방교사 2) 2 - 절대적으로 필요하다고 생각합니다. ‘왜?’ 라는 단어가 붙는 것이 이상하다고 생각하는 입장입니다. 수화통역이 없다면 아이들은 답임 선생님의 가르침을 전혀 듣지 못하는 결과로 어항속의 물고기가 빠끔거리는 모습만 보고 오겠지요. 배려가 많은 선생님은 그때마다 지시로 ‘이거 해라’ ‘저거 써라’ 하시겠지만 그것도 한계가 있지요 선생님이 농학생 한 명만을 위한 선생님도 아니고 전체 40여명의 학생들을 지도하면서 일일이 농학생에게 신경을 써준다는 거는 머리에 농학생의 교육부분에 대한 세뇌 없이는 한계점을 드러내고 말 것입니다.

통역사(공부방교사 3) 3 - 수화통역을 하지 않으면 말을 알아듣기 어려워합니다. 짧은 몇 단어는 입모양을 보고 천천히 들으면 알아들을 수 있지만, 긴 문장을 말할 때는 듣기 너무 어려워해요. 수화통역이 필요한 이유는 반 친구들과 선생님과 의사소통이 원활하게 되고, 학교생활에 대해 소외감과 어려움, 공부에 대해 거부감이 없도록 하기위해서 수화통역이 꼭 필요하다고 생각합니다.

통합학급 답임교사와 통역사와의 면담 내용에서 알 수 있듯이 통합교육에서 수화통역은 농학생의 학업적 이해와 정서적 안정 그리고 또래들과의 원활한 의사소통을 위하여 필요한 것과 학급에서 진행되고 이루어지는 상황 파악을 위하여 수화통역이 필요함을 알 수 있었다.

3. 이중언어 교육을 통한 학업성취

1) 이중언어 교육프로그램

○○농아인교회 드림공부방은 농학생과 농부모의 건청자녀의 의사소통능력 개발과 학업성취를 위하여 수화로 모든 교육 및 활동이 이루어지고 있으며 한국어(문자언어)의 습득도 병행되고 있는 이중언어 교육현장이다.

교육체제와 교과과정 면에서는 아직 보강할 영역이 남아있으나 실제적으로 이중언어 교육이 시도되고 있는 곳이다.

다음 표 13은 ○○농아인교회 드림공부방의 교육프로그램이며, 표 14는 ○○농아인교회 드림공부방 교육개요이다.

<표 13> ○○농아인교회 드림공부방의 교육프로그램

구 분	일 정	목 표	교육진행내용	세부내용
언어 및 독서지도	주 5회 2시간씩	· 발달단계에 맞게 수화로 의사소통한다. · 발달단계에 맞게 한글을 읽고 말하기	· 수화를 통해 어휘 습득하고 구체적인 의사소통하기 · 책 읽고 말하고, 쓰기	· 그림카드, 교구, 기자재를 통해 각 연령 단계별로 수화와 한글의 어휘습득, 문장구사, 작문지도 · 각 연령에 맞는 필수 도서 읽기, 독후감 지도
학습지도	주 5회 1시간씩	· 각 연령별 기초 학습 지도	· 국어, 수학을 비롯한 학과 및 숙제 지도	· 학습지·교육용 소프트웨어를 활용한 학과지도 · 숙제 지도
생활교육 및 체험활동	주 2회 1시간씩	· 의식주문화 이해함. · 상황에 맞는 언어구사 · 인간관계의 역할과 상황 이해. · 주요 활동의 실제를 이해하고 적절하게 대처한다.	· 상황 및 역할 학습 · 생활 전반에 걸친 기초 교육 · 현장 학습 · 주제 여행	· 텃밭 가꾸기 · 인형 및 연극을 통한 역할극, 놀이 활동 · 주요 기관 및 시장, 각종 전시관 견학 · 보건, 위생, 성, 예절 교육 · 주제에 맞는 여행
특 기 적성교육	주 2회 1시간씩	· 균형 있는 신체 및 정서 발달 · 창의력이 개발될 수 있는 적성교육	· 예·체능, 컴퓨터 지도	· 체조, 무용 · 미술, 사진, 컴퓨터, 노래 지도

* 출처: ○○농아인교회 드림공부방 교육프로그램

<표 14> ○○농아인교회 드림공부방 교육개요

기관명	○○농아인교회 드림공부방		
교육명	청각장애아동 의사소통 능력 개발 지원 교육활동		
교육지역 및 대상	아산시 거주 청각장애어린이 및 청각장애부모의 비장애 어린이	대상인원수	12명
교육목표	<ol style="list-style-type: none"> 1. 청각장애 및 청각장애로 인한 환경에 의해 의사소통의 기본 자질인 언어지체를 극복하기 위해 언어학습을 제공하여, 의사소통 능력을 개발한다. 2. 청각장애 및 청각장애로 인한 환경에 의해 인간관계를 형성·유지하는 사회성 발달이 지체되는 것을 극복하기 위해 다양한 생활 현장 학습 활동을 제공하여, 사회통합을 위한 자질을 개발한다. 3. 청각장애 및 청각장애로 인한 환경에 의해 정서 및 인격 발달의 손상을 극복하고, 자질개발을 위한 운동 및 특기·적성 교육을 제공하여, 심신의 건강을 증진하고, 안정된 정서와 개인의 특기 적성을 개발한다. 		
교육내용 요약	<p>“의사소통 능력 개발 지원 교육활동” 프로그램은 청각장애어린이와 청각장애 부모의 비장애 어린이들을 대상으로 언어교육과 체험활동 및 특기적성 개발을 지원하는 프로그램의 명칭이며, 주 5회, 각 4시간씩 진행된다.</p> <p>청각장애어린이와 청각장애 부모의 비장애 어린이들은 언어발달 지체로 인해 의사소통의 기본 능력과 인지능력이 지체되어 사회부적응과 심각한 인격발달의 저해를 초래한다. 이에 언어발달 지체를 해결하고 원활한 의사소통의 기초를 마련하여 통합교육 환경에서 전인적이고 창조적인 자기개발을 이룩할 수 있도록 세 가지 영역의 욕구를 지원한다.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 음성언어를 인식하지 못하는 장애로 인해 다양한 활동 교구와 기자재들을 동원하여 기본적 의사소통의 수단인 수화와 한글을 습득한다. 2. 다양한 생활 체험 활동들을 통해 활용 가능한 언어 상황에 대한 이해력을 증대시키고, 인간관계를 형성하는 기본 토대를 학습하게 한다. 3. 장애로 인한 정서적·신체적 발달의 불균형을 극복하기 위해 운동과 미술, 컴퓨터 매체 활용능력 등 특기·적성 교육을 제공하여, 각자의 창조능력을 개발케 한다. 		
기대효과	<ol style="list-style-type: none"> 1. 언어습득을 통한 의사소통 능력이 개발되어 통합교육의 여건이 활성화된다. 2. 생활교육과 현장체험을 통해 언어활동과 인간관계 기반이 활성화되어 사회적응력이 향상된다. 3. 운동·적성 교육을 통해 정서 및 신체 균형 발달과 창조능력이 증대된다. 		

* ○○농아인교회 드림공부방의 사업개요를 재구성한 것임

2) 학업성취

농학생 1, 2, 3의 학업성취를 위한 이중언어 교육환경은 이중언어 교수자가 있는 ○ ○농아인교회 드림공부방과 수화통역사가 배치된 통합학급으로 구분된다. 농학생의 보다 객관적이고 신뢰도가 높은 학업성취를 알아보기 위하여 공부방의 자체적 평가보다는 초등학교 통합학급의 ‘중간평가’와 충청남도 교육청에서 매년 3월초에 실시하는 ‘초등학교 진단평가’ 결과를 채택하기로 하였다.

농학생 1, 2의 학업성취도 결과는 각 해당 초등학교의 자료 기록상 2005년도부터 2007년도까지는 학년말 평가 결과만을 기록하였고, 이중언어 교육중재가 시작된 3월의 기록 자료는 ‘초등학교 진단평가’ 결과를 농학생의 학업 기초선으로 대체하였으며, 2007년 5월에 실시한 ‘중간평가’ 결과는 사후검사로 대체하였다.

그러나 농학생 3은 현재 초등학교 1학년으로 학업성취를 평가할 수 있는 시험을 치루지 않은 관계로 농학생 3의 학업성취 결과는 기록하지 않았다. 농학생 1, 2의 과목별 학업성취를 알아보기 위하여 초등학교 6학년인 농학생 1의 경우에는 국어, 사회, 수학, 과학 4과목만을 선정하였고, 초등학교 3학년인 농학생 2의 경우에는 국어와 수학 2과목만을 선정하였다.

다음 표 15, 표 16, 표 17, 표 18은 농학생 1의 국어, 사회, 수학, 과학 과목의 학업성취도 평가 결과이며, 표 19는 농학생 1의 과목별 학업성취 결과 차트이다.

(1) 농학생 1의 학업성취도 평가 결과

<표 15> 농학생 1의 국어 과목 학업성취도 평가 결과

년도 대상	2005년 학기말 평가(4학년)	2006년 학기말 평가(5학년)	2007년 3월 진단평가(6학년)	2007년 5월 중간평가(6학년)
농학생 1	52	60	48	65
반평균	74.7	81.5	77.76	81.62

<표 16> 농학생 1의 사회 과목 학업성취도 평가 결과

년도 대상	2005년 학기말 평가(4학년)	2006년 학기말 평가(5학년)	2007년 3월 진단평가(6학년)	2007년 5월 중간평가(6학년)
농학생 1	28	60	64	45
반평균	76.6	80.8	76.82	73.68

<표 17> 농학생 1의 수학 과목 학업성취도 평가 결과

년도 대상	2005년 학기말 평가(4학년)	2006년 학기말 평가(5학년)	2007년 3월 진단평가(6학년)	2007년 5월 중간평가(6학년)
농학생 1	56	56	28	80
반평균	69.9	73.2	67.06	89.71

<표 18> 농학생 1의 과학 과목 학업성취도 평가 결과

년도 대상	2005년 학기말 평가(4학년)	2006년 학기말 평가(5학년)	2007년 3월 진단평가(6학년)	2007년 5월 중간평가(6학년)
농학생 1	68	12	44	50
반평균	84.5	65.9	75.65	83.97

<표 19> 농학생 1의 과목별 학업성취 결과 차트

(2) 농학생 2의 학업성취도 평가 결과

다음 표 20과 표 21은 농학생 2의 국어와 수학 과목의 학업성취도 평가 결과이며, 표 22는 농학생 2의 과목별 학업성취 결과 차트이다.

<표 20> 농학생 2의 국어 과목 학업성취도 평가 결과

년도 대상	2005년 학기말 평가(1학년)	2006년 학기말 평가(2학년)	2007년 3월 진단평가(3학년)	2007년 5월 중간평가(3학년)
농학생 2	75	60	72	75
반평균	86.1	83.1	83.03	79.1

<표 21> 농학생 2의 수학 과목 학업성취도 평가 결과

년도 대상	2005년 학기말 평가(1학년)	2006년 학기말 평가(2학년)	2007년 3월 진단평가(3학년)	2007년 5월 중간평가(3학년)
농학생 2	85	75	88	95
반평균	91.7	86.5	82.67	89.1

<표 22> 농학생 2의 과목별 학업성취 결과 차트

IV. 결론 및 제언

본 연구는 이중언어 교육이 농학생의 학업성취에 미치는 영향에 대한 질적 사례에 관한 연구로서 농학생의 제 1 언어인 수화의 습득과정과 당위성을 밝히고, 통합교육에

서 수화통역 지원의 중요성과 필요성을 살펴봄으로써, 농학생의 목표언어(Target language)가 되는 제 2 언어인 한국어(문자언어) 습득과 연결된 학업성취를 중심으로 연구를 수행하였으며, 이를 통해 얻어진 결론은 다음과 같다.

첫째, 농부모에게서 태어나 성장한 농학생 1, 2, 3의 수화 습득과정은 비장애영·유아가 어머니와의 상호 의사소통작용을 통해 언어를 습득하는 것처럼, 농학생 1, 2, 3도 농어머니와의 수화를 통한 상호 의사소통작용을 영·유아 때부터 사용함으로써 농학생의 제 1 언어인 수화를 자연스럽게 습득하였다. 본격적인 수화교육은 3살 때 ‘수화로 동화책 읽기’를 시작으로 하여 5살 때부터는 수화어휘 및 사용이 유창해졌음을 알 수 있었다. 또한 수화와 한국어(문자언어)로 회기를 달리하여 각각 실시한 그림 어휘력 검사와 문장 이해력 검사 결과에서는 한국어(문자언어)보다 수화언어로 검사하였을 때의 결과가 더 높았으며, 한국 아동 웨슬러 지능검사 결과(K-WISC-III)는 언어성 검사보다 동작성 검사 결과가 더욱 높은 점수를 나타냄으로써 수화가 농학생의 기질적인 강점과 긴밀히 연결되어 있음과 농학생의 제 1 언어로서의 당위성에 적합한 근거를 제시하여 주었다.

둘째, 통합교육에서 수화통역 지원은 완벽한 이중언어 교육환경이라고 볼 수는 없지만, 통합학급 담임교사와 통역사의 면담내용에서 알 수 있듯이 수화통역 지원을 받고 있는 농학생은 자신감, 사회·정서적 안정감, 그리고 학업성취에 대한 욕구와 동기 등을 유발하였으며, 이는 농학생의 학업성취에 영향을 미치는 요인으로 나타났다. 또한 학습의 개념·이해 증진이라는 점에서 볼 때 농학생의 학업성취를 위한 수화통역 지원은 의미 있는 교육체계임이 밝혀졌다.

셋째, 이중언어 교육을 통한 농학생의 과목별 학업성취 결과분석에서 알 수 있듯이 농학생 1의 학업성취 결과에서는 사회 과목을 제외한 국어, 수학, 과학 과목에서는 최소 6점에서부터 최대 52점까지의 높은 학업성취 결과를 가져왔으며, 농학생 2의 학업성취 결과 또한 국어와 수학 과목에서 평균 7점이 상승하였고, 반평균에 가까워지거나 반평균 이상의 높은 학업성취 결과를 가져왔다.

향후 통합교육을 받고 있는 농학생의 언어적 권리를 위한 법제적 마련과 정부의 경제적 지원이 뒷받침되어야 할 것이다. 또한 농학교에서는 이중언어자의 자격을 갖춘 농교사와 건청교사를 중심으로 이중언어 프로그램 개발과 실제적 이중언어 교육과 관계된 후속 연구가 이루어져야 할 것이다.

참고문헌

- 곽정란·정운기·김경진(2004). 농인의 관점에서 본 농교육의 전환. **특수교육연구**, 11(2), 231~253.

- 김병하·권순우(2001). 청각장애학생의 수화습득 과정에 대한 질적 연구. *언어치료연구*, 10(2), 1~16.
- 김영욱(2004). 농학생의 이중언어 능통을 위한 이중언어 교육 성공조건 탐색. *특수교육학연구*, 39(2), 31~59.
- 김철관(2002). 수화언어 환경과 한국의 농교육. *한국수화학회*, 제 4회, 7~19.
- 박이도(1989). 제 1 언어습득과 제 2 언어습득간의 관계해명. -습득순서와 습득방책을 중심으로-. 경상대학교 문과대학.
- 정운기·김병하(2005) 농아동의 이중언어접근법에 관련된 제반요소 탐색. *특수교육학연구*, 405-424.
- 최성규(1999). 청각장애아 언어 교육방법론에 대한 패러다임 이동. -이중문화와 이중언어 접근의 타당성-. *특수교육학연구*, 33(2), 121-143.
- Harry G.(1996). Motivational and Attitudinal Orientations in Learning American Sign Language. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, v1 n2 p137-44.
- Jacqueline S. Johnson and Elissa L. Newport(1989). Critical Period Effects in Second Language learning; *The Influence of Maturational State on the Acquisition of English as a Second Language*. *Cognitive Psychology*, 21, 60-99.
- Johnson, R. E., Liddell, S. K., & Erting, C. J.(1989). Unlocking the Curriculum: *Principles for Achieving Access in Deaf Education Gallaudet Research Institute Working Paper* 89-3. Washington, D. C. : Gallaudet University.
- Lewis, W.(1995). *덴마크 농아동의 이중언어능력 지도-프로젝트에 대한 기술(1982-1992년)*. 최성희 역(2005). 인천성동학교.
- Mounty. (1986). Nativization and Input in the Language Development of Two Deaf Children of Hearing Parents. *Office of Special Education and Rehabilitative Services(ED), Washington, DC*.
- Schick & Gale. (1995). Preschool Deaf and Hard of Hearing Student's Interactions during ASL and English Storytelling. *American Annals of the Deaf*, v140 n4 o363-70.

A Qualitative Case Study on the Impact of Bilingual Education on Scholastic Achievements of Deaf Students

Kim, Mi-Eun

ChungNam Asan Office of Education

Seo, Do-Won

Korea Nazarene University

Yoon, Byeong-Chen

Dept. of Sign Language Interpretation, Korea Nazarene University

<Abstract>

This study, which took bilingual deaf students as its objects of investigation, looked into the socio-cultural backgrounds that made the deaf students become bilingualists and analyzed the impacts of bilingual deaf education on their scholastic achievements.

The results of this study can be outlined as following:

First, after looking into the process of sign language acquisition of the deaf student 1, 2 and 3, who had been grown up under deaf parents, this study found out that they were be able to acquire sign language as the first language naturally in daily life, in the course of communicating with their deaf parents.

Second, despite the sign language interpretation supports in the integrated education are not equal to perfect bilingual educational circumstances, it was found out that the supports are required for the bilingual deaf education and can induce a sense of social stability, the self-confidence and the desire and incentive for scholastic achievements, which are all appeared to be influential factors to their school scores.

Lastly, as seen in the analysis on the scholastic achievement each subject through bilingual deaf education, the deaf student 1 showed high scores ranged from 6 points to 25points in Korean, mathematics and science, with exception of social studies. The deaf student 2 also shows the growth in the average marks by 7 points

in Korean and mathematics, with high scholastic achievements near or more than the average marks of his whole class.

Key Words: First Language, Second Language, Bilingual Education

논문 접수: 2007. 8. 4 심사 시작: 2007. 8. 5 게재 확정: 2007. 9. 21